

Усеинов Т.Б.

СТИХОТВОРНЫЙ МЕТР В СРЕДНЕВЕКОВОЙ КРЫМСКОТАТАРСКОЙ И ОСМАНСКОЙ ПОЭЗИИ

Прежде всего, необходимо отметить то, что и османская и крымскотатарская поэзии в средние века развивались на общей культурной и литературной основе. Отсюда, представляется оправданным общий подход в освещении некоторых теоретических вопросов и в том числе стихотворного метра.

Средневековая османская и крымскотатарская дворцовая поэзии также как и классическая арабская и персидская написаны в метрической системе стихосложения АРУЗ (исходное арабское произношение "аруд"). Это учение о правилах стихосложения впервые было применено в литературе на арабском языке, а затем распространилось в поэзии народов Востока и в том числе тюркоязычных.

Правила аруза первоначально были рассчитаны на использовании специфической стороны фонетического строя арабского языка, а точнее кратких и долгих гласных звуков.

В короткий промежуток времени аруз распространился и в персидской поэзии, что объяснялось сходством звукового состава языков фарси-дари с арабским.

Одухотворяющее влияние устоявшихся традиций персидской и арабской литератур на тюркоязычную в средние века было столь ощутимым, что аруз "перекочевал" в поэзию данных народов.

Необходимо отметить некий искусственный характер использования тюрками в собственной поэзии правил стихосложения аруз, так как в этих языках гласные не различаются по долготе. Неестественность использования аруза в тюркской поэзии, в некоторой степени, смягчается, компенсируется большим количеством арабских и персидских словзаимствований в языке классической поэзии тюркоязычных народов.

Для обозначения размера стихотворного произведения на схеме используются следующие знаки:

кратким считается открытый слог с кратким гласным и условно обозначается значком "V";

долгим считается открытый слог с долгим гласным или же закрытый слог с кратким гласным и условно обозначается значком "-";

полуторным считается закрытый слог с долгим гласным "-V".

Чередование кратких и долгих слогов, объединённых в комбинации, называется КАЛЫБОМ или же СТОПОЙ.

В арабской, персидской, а также в тюркоязычной поэзии насчитывается до восьми основных калыбов аруза:

1. V - -;
2. - V -;
3. V - - -;
4. - - V -;
5. - V - -;
6. V - V V - или же V - - - -;
7. V V - V - или же - - - V -;
8. - - - V.

Различные комбинации упомянутых основных калыбов приводит к появлению в тюркоязычной поэзии до 60-ти различных везинов (метров). По причине отсутствия в тюркских языках деления гласных по краткости и долготе возможны варианты использования одной и той же гласной буквы как в качестве долгой так и в качестве краткой. Различия гласных по долготе и краткости являются причиной неодинакового буквенно-количественного состава строк стихотворного произведения.

...Чыкыб сейре сювар олмыш ёлында тен губар олмыш

Ничелер хаксар олмыш кезер назиле джананым...

Подстрочный перевод:

...Выезжая на прогулку, становится наездницей [красавица – У.Т.], по её пути тело [влюблённого – У.Т.] превращается в пыль

Сколько их [поклонников – У.Т.] осталось в пыли в растерянности, прогуливающееся бедствие, моя возлюбленная...[2; с. 81]

V - - - / V - - - / V - - - / V - - -

В некоторых словах между сочетающимися согласными звуками хотя и не оформляется на письме, однако фиксируется при чтении гласный звук.

Эй Саба еткюр пеямым ол юзи гюль дильбере

Хаста халым шерх (шерих) кьылгыл бир-бир ол симинбере...

Подстрочный перевод:

Эй, восточный ветерок, донеси моё известие той ликом подобной розе красавице

Болезненное моё состояние объясни той подобной сереброгрудой...[2; с. 73].

Необходимо отметить, что наиболее широко используемыми в средневековой османской и крымскотатарской поэзии везинами (метрами) являются ХАДЖАЗ и РАМАЛ.

Классический вариант хаджаза изображается следующим калыбом:

V - - - / V - - - / V - - - / V - - -

Мефаилюн / Мефаилюн / Мефаилюн / Мефаилюн

Абирюм анберюм варум хабибюм мах-и табанум

Энисюм махремюм варум гюзеллер ичре султанум...

Подстрочный перевод:

Моя мимо проходящая, моя приятно пахнущая, моё достояние, моя любимая, моя сверкающая луна

Моя подруга, моя сокровенная, моё состояние, среди красавиц моя принцесса...[3; с. 551].

V - - - / V - - - / V - - - / V - - -

Мефаилюн / Мефаилюн / Мефаилюн / Мефаилюн

Достаточно часто используется ещё одна разновидность хаджаза:

...Мей ичме олмаса сантур-у танбур

Анынъ зарфы керек джам-и Джем олсун...

Подстрочный перевод:

Вино не пей, если нет сантура (*) и танбура (**)

Привлекательности футляр нужен, пусть это сосуд с вином станет...[2; с. 73].

V - - - / V - - - / V - -

Мефаилюн / Мефаилюн / Мефаилюн

* Сантур - музыкальный инструмент, род лютни.

** Танбур - шестиструнный щипковый музыкальный инструмент.

Другой широко используемой в творчестве поэтов Османской империи и Крымского ханства везин - это РАМАЛ, изображаемый следующим калыбом:

- V - - / - V - - / - V - - / - V -

Фаилятун / Фаилятун / Фаилятун / Фаилюн

...Пехлеван-и ышкам у кимдюр гелен мейданума
Вамик у Ферхад у Меджнун дест-ярымдур бенюм...

Подстрочный перевод:

...Богатырь любви я, кто способен подойти ко мне
Фархад и Меджнун у меня в товарищах...[3; с. 651]

Встречается везин, являющийся результатом синтеза хаджаза и рамала, который на схеме выглядит следующим образом:

V - - - / - V - - / V - - - / - V -

Мефаилюн / Фаилятун / Мефаилюн / Фаилюн

...Бени гъариб къюп гитди куй-и яра диригъ
Бу гъурбет ильде бана яр олан гонюльджегизюм...

Подстрочный перевод:

Ах! Оставив меня в одиночестве, ушла в деревню (квартал) возлюбленной
На чужбине мне другом являвшаяся душа моя...[1; с.324].

Таким образом, в представленной работе мы попытались дать характеристику наиболее часто используемым, в отмеченных поэзиях, стихотворным метрам, а также осветить, до сей поры недостаточно знакомую отечественному литературоведу, проблему восточного стихосложения и внести свой вклад в дело изучения поэтики средневекового османского и крымскотатарского стиха.

Литература

1. Baslangicindan Gunumuze Kadar Turkiye Disindaki Turk edebiyatlari antolojisi (Nesir-Nazim). Kirim Turk-Tatar Edebiyati. / Haz. Nevzat Kosoglu ve dig. – Ankara: Kultur Bakanligi, 1999. – С. 13. – 600 s.
2. Ertaylan I.H. Gazi Geray han. Hayati ve eserleri. – Istanbul, 1958. – 91 s.
3. Muhibbi Divani - Izahli metin - Kanuni Sultan Suleyman / Haz. Doc. A.K. Coskun. – Ankara, 1987. – 875 s.